

XXXIV Semana Cultural Hispano-Alemana

Lunes, 19 octubre

11:45. Proyección de película alemana para los alumnos de secundaria de colegios e institutos de Pamplona que estudian alemán.

- **Título:** “**Zu weit weg**” (Demasiado lejos) 2019. V.O. con subtítulos en castellano. 89 min.
- **Lugar:** Salón de actos, Civivox Pompelo. Plaza Salesianos 7, planta baja. Pamplona.

19:30. Acto inaugural XXXIV Semana Cultural Hispano Alemana

Apertura oficial a cargo de **Caspar Kolster**, Jefe del Departamento de Cultura de la Embajada de Alemania en Madrid. Actuación del **dúo de arpa y flauta Alicia Griffiths y Unai Otegui**. Posterior degustación de **productos alemanes** de la **charcutería alemana de Bilbao Hermanos Thate** y **cerveza Paulaner**.

- **Lugar:** Colegio de Médicos de Navarra; Av. Baja Navarra 47, Pamplona.
- **Aportación:** 12 €/persona.

MARTES 20 DE OCTUBRE

19:30h Encuentro Club de lectura con Isabel García Adánez, traductora y escritora, especializada en literatura alemana.

Un encuentro en torno a la **novela "El director" (2025) de Daniel Kehlmann**, traducida por **Isabel García Adánez**, que explora el poder, el arte y las relaciones humanas en el mundo del cine.

- **Lugar:** Sala Ámbito Cultural de El Corte Inglés
- **Entrada:** Libre hasta completar aforo.

JUEVES 22 DE OCTUBRE

19:00. Recital poético-musical en torno a la figura de Mascha Kaléko.

Coordinado por Silvia Marambio. Acompañamiento musical a cargo de Rodrigo Hernández.

- **Lugar:** Sala de usos múltiples. C. Calderería 11, Pamplona.
- **Entrada:** Libre hasta completar aforo.

20:30. Stammtisch especial XXXIV Semana Cultural.

Encuentro para hablar alemán en un ambiente distendido.

- **Lugar:** Restaurante Balu. C. Marqués de Rozalejo, 4, Pamplona.
- **Aportación:** 12€/persona.

VIERNES 23 DE OCTUBRE

19:00. Proyección de película en V.O. con subtítulos en castellano.

“**In die Sonne schauen**” (El sonido de la caída) 2025 (149 min.) (+16). Dirigido por Mascha Schilinski. **Premio del Jurado en el Festival de Cannes 2025; Candidata de Alemania al Óscar a la Mejor Película Internacional (98.ª edición).**

- **Lugar:** Salón de actos Civivox Iturrama. C. Esquíroz, 24. Pamplona.
- **Entrada:** Libre hasta completar aforo.

SÁBADO 24 DE OCTUBRE

19:00 Concierto Ensemble Tylman Susato.

Concierto en torno a la vida de Carlos III el Noble con música del S.XIV y XV.

- **Lugar:** Iglesia de los Dominicos, calle Mercado, Pamplona

Entrada: 5€/socios. 8€/no socios. Inscripciones a través de la web.

DOMINGO 25 DE OCTUBRE

12:00 Paseo y comida de clausura.

Recorrido de ida y vuelta desde el Palacio Uranga hasta el Molino de San Andrés. Posterior comida en el Palacio Uranga.

- **Punto de encuentro:** Palacio Uranga. C. Mayor, 2, Burlada, Navarra.
- **Menú:** 33€/adulto; Infantil: 14,50€

	Necesaria inscripción previa en la web.		Evento cultural.
	Entrada libre hasta completar aforo.		Gastronomía.
	Sólo para alumnado.		Evento social.

En colaboración con:



Ayuntamiento de
Pamplona
Udala



Embajada de la República Federal de Alemania
Madrid



XXXIV Deutsch spanische Kulturwoche

MONTAG, 19. OKTOBER



11:45 Uhr. Filmvorführung für Deutschschülerinnen und Deutschschüler der Sekundarstufen von Schulen und Gymnasien in Pamplona.

- **Titel:** „Zu weit weg“ (2019). Originalfassung mit spanischen Untertiteln. 89 Min.
- **Ort:** Festsaal (Salón de actos), Civivox Pompelo. Plaza Salesianos 7, Erdgeschoss, Pamplona.

19:30 Uhr. Eröffnungsveranstaltung der XXXIV. Deutsch-Spanischen Kulturwoche.



Offizielle Eröffnung durch **Caspar Kolster**, Leiter der Kulturabteilung der Deutschen Botschaft in Madrid. Musikalische Umrahmung durch das **Harfen- und Flötenduo Alicia Griffiths und Unai Otegui**. Anschließend Verkostung deutscher Spezialitäten von der deutschen Metzgerei Hermanos Thate aus Bilbao und Paulaner Bier.

- **Ort:** Ärztekammer Navarra (Colegio de Médicos de Navarra); Av. Baja Navarra 47, Pamplona.
- **Kostenbeitrag:** 12 € pro Person.

DIENSTAG, 20. OKTOBER



19:30 Uhr. Treffen des Lesezirkels mit Isabel García Adánez, Übersetzerin und Autorin, Spezialistin für deutschsprachige Literatur.

Gespräch rund um den Roman „Lichtspiel“ (2023) / (span. Titel: „El director“, 2025) von **Daniel Kehlmann**, übersetzt von **Isabel García Adánez**, der sich mit Macht, Kunst und zwischenmenschlichen Beziehungen in der Welt des Films auseinandersetzt.

- **Ort:** Veranstaltungssaal Ámbito Cultural im Kaufhaus El Corte Inglés.
- **Eintritt:** Frei, solange der Vorrat an Plätzen reicht.

DONNERSTAG, 22. OKTOBER

19:00 Uhr. Poetisch-musikalischer Abend im Zeichen von Mascha Kaléko.



Koordination: Silvia Marambio. Musikalische Begleitung: Rodrigo Hernández.

- **Ort:** Mehrzweckraum (Sala de usos múltiples), C. Calderería 11, Pamplona.
- **Eintritt:** Frei, solange der Vorrat an Plätzen reicht.

20:30 Uhr. Spezial-Stammtisch zur XXXIV. Kulturwoche.



Ein gemütliches Treffen, um in entspannter Atmosphäre Deutsch zu sprechen.

- **Ort:** Restaurant Balu. C. Marqués de Rozalejo 4, Pamplona.
- **Beitrag:** 12 € pro Person.

FREITAG, 23. OKTOBER



19:00 Uhr. Filmvorführung im Originalton mit spanischen Untertiteln.

„In die Sonne schauen“ (2025; 149 Min.) (+16). Regie: Mascha Schilinski. **Jurypreis beim Festival von Cannes 2025; Deutscher Kandidat für den Oscar als Bester Internationaler Film (98. Verleihung).**

- **Ort:** Festsaal (Salón de actos), Civivox Iturrama. C. Esquíroz 24, Pamplona.
- **Eintritt:** Frei, solange der Vorrat an Plätzen reicht.

SAMSTAG, 24. OKTOBER



19:00 Uhr. Konzert des Ensembles Tylman Susato.

Ein Konzert rund um das Leben von Karl III. dem Edelmütigen mit Musik aus dem 14. und 15. Jahrhundert.

- **Ort:** Dominikanerkirche (Iglesia de los Dominicos), Calle Mercado, Pamplona.
- **Eintritt:** 5 € für Mitglieder / 8 € für Nicht-Mitglieder. Anmeldung über die Website.

SONNTAG, 25. OKTOBER



12:00 Uhr. Abschlussspaziergang und gemeinsames Essen..

Spaziergang vom Palacio Uranga bis zur Mühle San Andrés (Molino de San Andrés). Anschließendes Mittagessen im Palacio Uranga.

- **Treffpunkt:** Palacio Uranga. C. Mayor 2, Burlada, Navarra.
- **Menüpreis:** 33 € / Erwachsener; Kinder: 14,50 €.



In Zusammenarbeit mit: